



ZOOLOGICKÁ ZÁHRADA BRATISLAVA

obecná príspevková organizácia / *Municipal contributively institution*
Mlynská dolina 1A, 842 27 Bratislava 4, Slovensko / *Slovakia*

Kúpna zmluva číslo 11/011/2018 Sales agreement No. 11/011/2018

Medzi/between:

Zoologická záhrada Bratislava
Mlynská dolina 1A
842 27 Bratislava, Slovak republic

VAT SK2020801728

V zastúpení/Represented by:

Ing. Miloslava Šavelová, riaditeľka/Director
(ďalej ako „predávajúci“/“vendor“)

a/and

ZOO Ljubljana

VAT SI44188960

Večna pot 70
Ljubljana 1000

Slovenia

V Zastúpení/ Represented by:

Zdenka Ban Fischinger, riaditeľka /Director
(ďalej ako „príjemca“/“recipient“)

Phone 00421 2 6010 2111
E-mail zoo@zoobratislava.sk
Internet www.zoobratislava.sk

IBAN: SK 35 7500 0000 0000 2584 9043
BIC (SWIFT): CEKOSKBX

IČO 179 710
DIČ 2020801728

ZOOLOGICKÁ ZÁHRADA BRATISLAVA

obecná príspevková organizácia / *Municipal contributively institution*
Mlynská dolina 1A, 842 27 Bratislava 4, Slovensko / *Slovakia*

Predmet dohody/ **Subject of the agreement („the animals“):**

Počet Quant.	Druh Species	Pohlavie Sex	Nar./ Vyl. Born/Hatched	Transponder No.
1	Dikobraz bielochvostý Indian Crested Porcupine <i>Histic indica</i>	0.1	8.9.2017	967000009567315
1	Labuť čierna Black Swan <i>Cygnus atratus</i>	0.1	29.10.2017	967000009567228

Všeobecné ustanovenia zmluvy/**General articles of agreement**

- Miestom určenia je ZOO Ljubljana, Slovinsko.
The animals will be placed in Ljubljana ZOO, SI.
ZOO Ljubljana sa stáva majiteľom uvedených zvierat./ **Lubljana ZOO becoming the owner of mentioned animals.**
- Zmluvné strany sa vzájomne dohodli na cene za jedného dikobraza 50,-€ (slovom päťdesiat) a jednu labuť 80,-€ (slovnom osemdesiat), spolu 130,-€ (slovom stotridsať). Platba sa uskutoční prevodom na účet ZOO Bratislava na základe vystavenej faktúry. /**The parties have agreed as follows, 0.1 Indian Crested Porcupine for 50, - € (in word fifty) and 0.1 Black Swan for 80,- € (in word eighty), together 130,- € (in word one hundred thirty). Payment will be made by bank transfer on bank account of Bratislava ZOO following the made-out invoice.**
- Náklady spojené s prepravou hradí príjemca (kupujúci). Transportná debna, ak je použitá, zodpovedá príslušným predpisom platným pre prepravu zvierat. Prepravca je schválený na prepravu zvierat a je za zvieratá zodpovedný počas transportu./**Transportation cost are paid by the recipient. Transport crate, if it is used for transport, must be compatible with generally valid requirements for animal transport. Transporter is approved for animal transport and he is responsible for animals during transport.**
- Predávajúci sa zaväzuje pred transportom zvierat informovať príjemcu o zdravotnom stave zvierat, o vykonaných veterinárnych zákrokoch a o zvláštnostiach chovu. Zvieratá sú odovzdané v dobrom zdravotnom stave so všetkými veterinárnymi potvrdeniami, certifikátmi a vývoznými povoleniami potrebnými na transport zvierat./**The vendor undertakes to inform the recipient with health condition of the animals, veterinary operations and peculiarities concerning the breeding, before the transport. The animals will be handed over in good health condition with all veterinary certificates, other certificates and export permits that are needed for animal's transport.**



ZOOLOGICKÁ ZÁHRADA BRATISLAVA

obecná príspevková organizácia / *Municipal contributively institution*
Mlynská dolina 1A, 842 27 Bratislava 4, Slovensko / *Slovakia*

5. Prijemca zabezpečí vyššie uvedeným zvieratám odbornú starostlivosť, vrátane vhodného umiestnenia, kŕmenia a veterinárnej starostlivosti. / **Recipient is responsible for professional care including placing in suitable enclosure, feeding and veterinary care.**
6. Zmluva je vyhotovená v 2 exemplároch, každá zo zmluvných strán obdrží 1 exemplár. / **The contract has two valid copies, each of the involved parties will retain one copy.**
7. Zmluva a jednotlivé body môžu byť zmenené len písomnými dodatkami. / **The contract and its parts may be changed only by supplements in writing.**

V Bratislave 24.4.2018

Done at Bratislava on April 24th, 2018

v.r.

.....

Ing. Miloslava Šavelová
Vendor

v.r.

.....

Zdenka Ban Fischinger
Recipient

Phone 00421 2 6010 2111
E-mail zoo@zoobratislava.sk
Internet www.zoobratislava.sk

IBAN: SK 35 7500 0000 0000 2584 9043
BIC (SWIFT): CEKOSKBX

IČO 179 710
DIČ 2020801728